

# **REPUBLICA PERUANA**

---

MINISTERIO DE EDUCACION

PROGRAMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

AWISHU

*Alfredo*

Libro No. 3 - Primer libro de iniciación  
para Lectura y Escritura

Quechua del Pastaza  
con traducción al castellano

Con la colaboración del  
INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO  
1977

Publicado con la autorización  
de R.Z. No. 1133 DZE-63-77

Primera edición, 1977

## P R E S E N T A C I O N

El Instituto Lingüístico de Verano, continuando con su línea de publicaciones sobre educación bilingüe, ha elaborado un nuevo material educativo para la modalidad de Educación Básica Regular para su uso en las Escuelas Bilingües de la Selva. De igual manera, ha reajustado y mejorado materiales ya editados con la finalidad de adecuarlos a las exigencias de la Reforma Educativa.

El material que pone a consideración en esta oportunidad, está conformado por: Cartillas básicas de lectura en texto bilingüe, Cartillas de Literatura Tradicional para lectura avanzada, Cartillas Especiales de Aprestamiento para la Lectura y la Matemática y un Manual de normas y conceptos básicos de higiene.

El Ministerio de Educación reconoce el esfuerzo realizado por el Instituto Lingüístico de Verano en el campo de la investigación lingüística lo que constituye un aporte positivo en beneficio de las comunidades nativas de la selva peruana.

ANDRES CARDO FRANCO  
Director Superior

## Prólogo

Este es el libro de iniciación de lectura y escritura para los centros educativos bilingües quechua del Pastaza. Tiene el propósito de ayudar al alumno a acostumbrarse a leer de izquierda a derecha y a leer por frases significativas.

Se presenta una o dos oraciones básicas que tienen relación con la realidad del ambiente de los alumnos. Los alumnos aprenden a leer visualmente estas oraciones, sin analizarlas por sus sonidos (sílabas). Se cambia el orden de las frases en la oración, (siguiendo, por supuesto, las reglas gramaticales del idioma) y se sustituyen varios sustantivos para que el alumno adquiera más práctica en la observación del total de la frase a simple vista, y también lo ayuda a formar el hábito de leer de izquierda a derecha.

Muchos de los sustantivos que se presentan en este libro comienzan con vocal. Al ver varias palabras que comienzan con la misma letra, gradualmente el alumno se dará cuenta de que esa letra siempre tiene el mismo sonido. Así en forma inductiva, el alumno mismo llegará a la conclusión de que una letra siempre tiene el mismo sonido en todos los casos. Al final se presentan ejercicios para formar nuevas palabras con las sílabas ya aprendidas. Esta es la iniciación de la lectura que continúa en el siguiente libro de esta serie.

En cada lección se presenta una lección de escritura que está relacionada con la lectura. Además de esto se sugiere que al comienzo de la clase, el profesor dicte lo que los alumnos hayan escrito en las lecciones anteriores y después les enseñe la letra o palabra nueva.

## ORTOGRAFIA

En este libro se utiliza el Alfabeto Básico General del Quechua, según la Resolución Ministerial No. 4023-75-ED, del 16 de octubre de 1975.

Las letras son: a, ch, i, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, k, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

La pronunciación es igual al castellano con las siguientes excepciones:

h se pronuncia como la "j" del castellano, pero más suave y a veces solamente aspirada.  
Ej.: uhu "tos".

ll (alveopalatal) se pronuncia como la l pero con la lengua más atrás en la boca. Ej.: "bello" pronunciado como en el castellano hablado en Cuzco, no como se pronuncia en Loreto.

k se pronuncia como en "kilo". Ej.: killkay "escribe".

w se pronuncia como "hu" en castellano. Ej.: wasi "casa".

Las oclusivas p, t, k fluctúan entre la pronunciación sorda (p, t, k) y la sonora (b, d, g) cuando ocurren después de nasal (m, n). La sonorización es más frecuente en el caso de k, según el área, el individuo o la palabra de que se trate.

La secuencia -yki, que ocurre en sustantivos y algunas otras formas para indicar segunda persona, se pronuncia como -ki cuando sigue a i. Por ejemplo, wasiyki "tu casa" se pronuncia wasiki. Cuando la letra n va delante de p se pronuncia m. Por ejemplo, wasinpi "en su casa" se pronuncia wasimpi.

La secuencia kr se pronuncia como gr en palabras como wakra "vaca" o chakra "chacra", tikrachina "voltear".

Puntiru Yachachina



Awishu

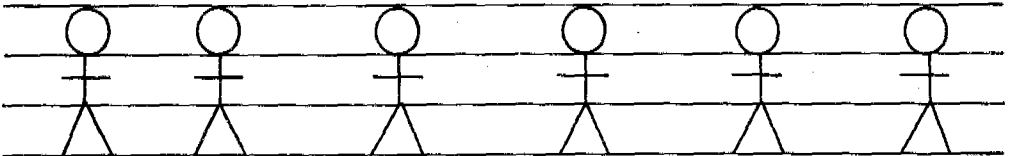
sara

sara

Awishu

Awishu

sara



## Ishkaynin Yachachina

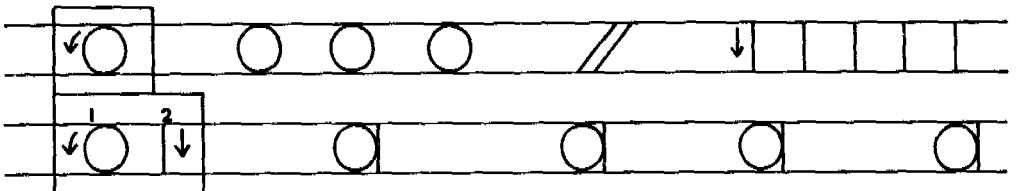
Awishu



Awishu apahun sarata.

Awishu	sara
apahun	Awishu
sara	apahun

Awishu sarata apahun.



## Kimsaynin Yachachina

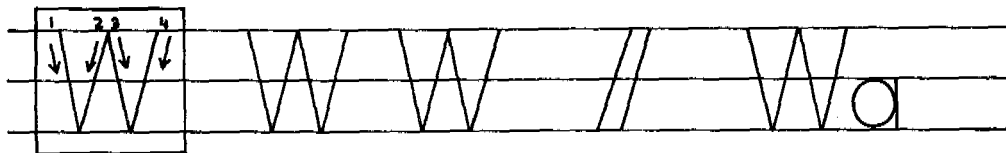


Wana

Wana apahun sarata.  
Awishu apahun sarata.

Wana	sara
Awishu	apahun
Wana	Wana
apahun	Awishu

Wana apahun sarata.  
Awishu apahun sarata.  
Wana Awishu apahun sarata.



Dictado: a, wa



## Chuskuynin Yachachina

Yaya



Yaya apahun sarata.

Yaya	Awishu
Wana	apahun
sara	Yaya

Yaya apahun sarata.

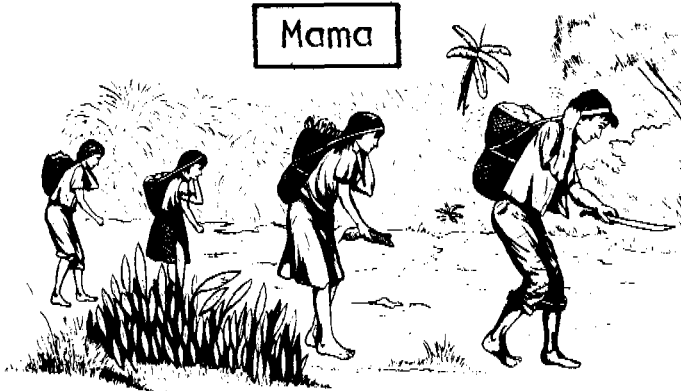
Wana apahun sarata.

Awishu apahun sarata.

n n n // na na

Dictado: a, na, wa

## Pichkaynin Yachachina



Mama apahun sarata.

Mama	Awishu
Yaya	sara
apahun	Mama
Mama	Wana

Mama apahun sarata.

Awishu apahun sarata.

Yaya apahun sarata.

Wana apahun sarata.

Wana Wana

## Soktaynin Yachachina



Awishupa maman apahun sarata.

Mama apahun sarata.

Wanapa yayan apahun sarata.

Yaya apahun sarata.

mama
Awishupa maman

yaya
Wanapa yayan

Awishupa maman sarata apahun.

Wanapa yayan sarata apahun.



## Kanchisnin Yachachina

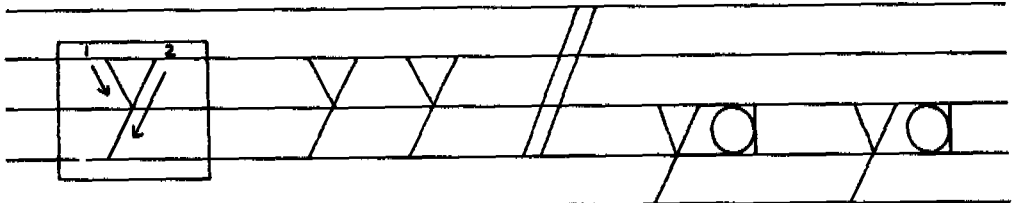
Wana apahun sarata.

Awishu apahun sarata.

Yayan apahun sarata.

Maman apahun sarata.

Yaya	Awishu	sara
apahun	Mama	Wana
sara	Yaya	Awishu
Wana	Mama	apahun



Dictado: ya, Yaya

Pusaknin Yachachina



Awishu sarata mikhun.

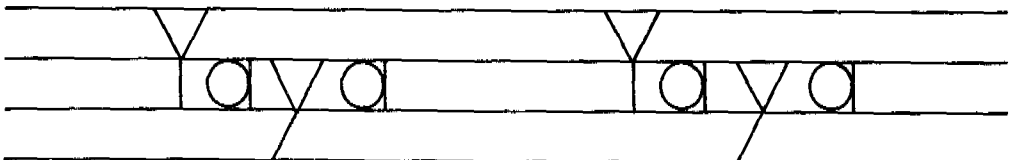
mikhun	Awishu	sara
sara	apahun	Wana
Wana	mikhun	Yaya
Mama	sara	mikhun

Wana mikhun sarata.

Mama sarata mikhun.

Yaya mikhun sarata.

Yayan maman sarata mikhun.



Dictado: Wana

Iskuynin Yachachina

Awishu mikuhun sarata.

Wana mikuhun sarata.

Maman mikuhun sarata.

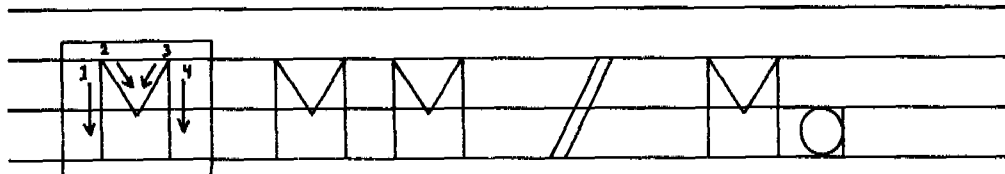
Yayan mikuhun sarata.

Awishu Wana sarata mikuhun.

Awishu	Mama	mikuhun
Mama	Yaya	Awishu
mikuhun	apahun	sara
sara	Wana	mikuhun

Maman Yayan mikuhun sarata.

Awishu Wana mikuhun sarata.



Dictado: Ma, Yaya

## Chunkaynin Yachachina



Awishupa yayan apahun yantata.

Wanapa maman apahun sarata.

Awishupa yayan  
yaya

yaya  
Awishupa yayan

mama  
Wanapa maman

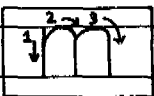
Wanapa yayan  
Awishupa maman

Awishupa yayan apahun yantata.

Awishupa maman apahun sarata.

Wanapa yayan mikuhun sarata.

Wanapa maman sarata mikuhun.



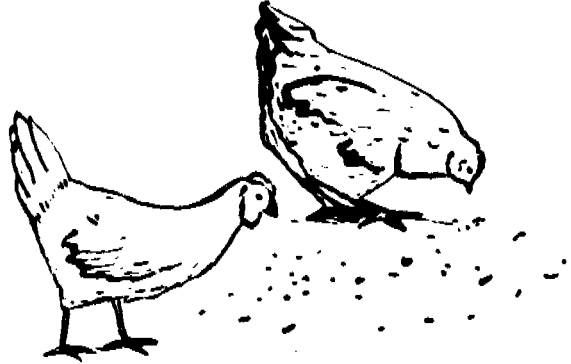
m m

//

ma

# Chunkashuknin Yachachina

Atallpa  
atallpa



Atallpa mikuhun sarata.

atallpa	Mama	Awishu
sara	apahun	Wana
Yaya	mikuhun	atallpa
Awishu	atallpa	Mama

Awishu mikuhun sarata.

Yayan apahun sarata.

Maman mikuhun sarata.

Atallpa mikuhun sarata.

Mama Mama

Dictado: Mama, Yaya



Chunka Ishkaynin Yachachina  
(Reforzamiento)

Yayan mikuhun atallpata.

Yayan atallpata mikuhun.

Atallpa sarata mikuhun.

Sarata atallpa mikuhun.

Awishu mikuhun sarata atallpata.

Awishu atallpata sarata mikuhun.

Maman apamuhun sarata.

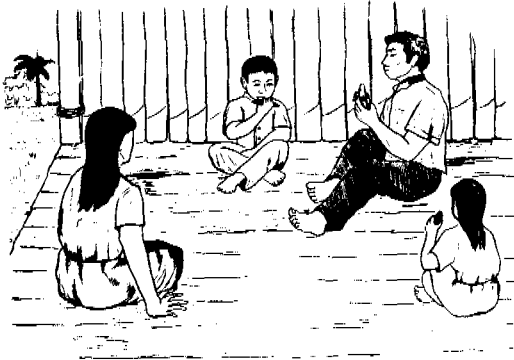
Maman sarata apamuhun.

Wana mikuhun atallpata sarata.

Wana sarata atallpata mikuhun.

Mama Wana

## Chunka Kimsaynin Yachachina



isha

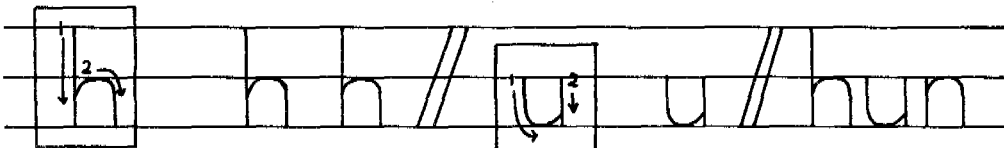
Maman mikuhun ishata.

Yayan mikuhun ishata.

Awishu mikuhun ishata.

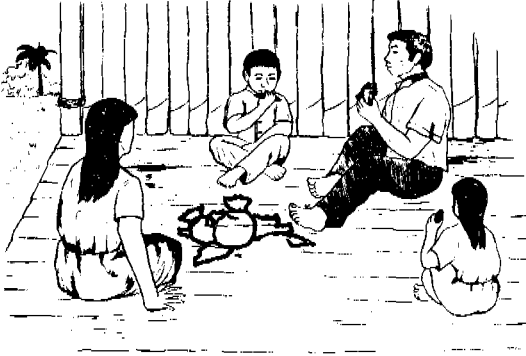
Wana mikuhun ishata.

isha	sara	mikuhun
Awishu	Yayan	isha
Maman	apahun	Wana
atalpa	isha	apamuhun



Dictado: Wana, Mama, Yaya

## Chunka Chuskuynin Yachachina



ipuku

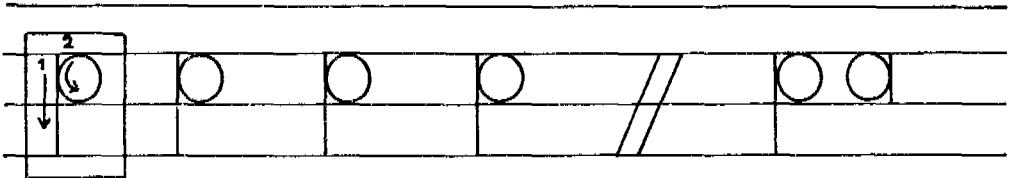
Wana mikuhun ipukuta.

Awishu mikuhun ipukuta.

Yayan mikuhun ipukuta.

Maman mikuhun ipukuta.

ipuku	Yayan	isha
Wana	ipuku	Maman
isha	mikuhun	ipuku



Dictado: ma, pa, ya, a, na

Chunka Pichkaynin Yachachina

Maman apamuhun sarata.  
Awishu Wana ishata apamuhun.  
Yayan mikuhun ipukuta.

Maman apamuhun sarata.  
sara

sara isha  
Maman apamuhun sarata ishata.

Mikuhun sarata  
ishata  
ipukuta  
atallpata

Awishu ishata mikuhun.  
Wana sarata mikuhun.  
Maman atallpata mikuhun.  
Yayan ipukuta mikuhun.  
Atallpa sarata mikuhun.

apahun apahun

## Chunka Socktaynin Yachachina



inchik

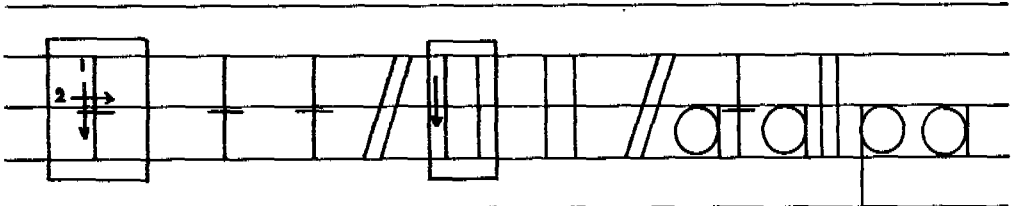
Yayan mikuhun inchikta.

Awishu mikuhun inchikta.

Maman mikuhun inchikta.

Wana mikuhun inchikta.

inchik	mikuhun	ipuku
Awishu	Yayan	Wana
isha	inchik	atallpa



Dictado: apahun, Wana apahun.

Chunka Kanchisnin Yachachina

Awishu mikuhun inchikta.

Yayan mikuhun ishata.

Wana mikuhun ipukuta.

i

isha

ipuku

ipuku

isha

i

i

Maman mikuhun ipukuta.

Awishu mikuhun ishata.

Wana mikuhun inchikta.

i  
isha

i  
ipuku

i i // m i m i

Dictado: atalpa, mi, i

## Chunka Pusaknin Yachachina



Unkurawi  
unkurawi

Wana mikuhun unkurawita.  
Maman mikuhun unkurawita.  
Yayan mikuhun unkurawita.  
Awishu mikuhun unkurawita.

unkurawi

mikuhun

Yayan

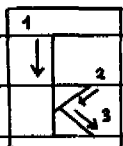
sara

Awishu

unkurawi

Wana

ipuku



k // ku // mikuhun

## Chunka Iskuynin Yachachina

uchu



Awishu apahun uchuta.

Yayan apahun uchuta.

Maman apahun uchuta.

Wana apahun uchuta.

Maman mikuhun uchuta.

Yayan mikuhun uchuta.

Awishu mana mikuhunchu uchuta.

Wana mana mikuhunchu uchuta.

ipouku

ipouku

Dictado: Wana mikuhun. Yaya mikuhun.



Ishkay Chunkaynin Yachachina

machin



machin uman  
uma



Awishu mikuhun machin umata.

Yayan mikuhun machinta.

Maman mikuhun machinta.

Wana mikuhun machinta.

uma	mikuhun	Yayan
machin	apahun	uma
Awishu	Wana	uchu
Maman	uma	ipuku
isha	inchik	machin

u // ma // uma

Ishkaychunka Shuknin Yachachina  
(Reforzamiento)

Yayan apahun unkurawita.

Maman mikuhun unkurawita.

Awishu apahun uchuta.

Maman mikuhun uchuta.

Wana mikuhun machin umata.

uchu

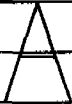
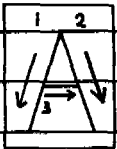
uma

u

u

uchu

uma



Dictado: Atallpa mikuhun.

Ishkaychunka Ishkaynin  
Yachachina



atun

Awishu apamuhun atun ishata.

Wana apamuhun inchikta.

Yayan atun machinta apamuhun.

Maman mikuhun atun machin umata.

<p>apahun</p> <p>atun</p> <p>atallpa</p> <p>apamuhun</p> <p style="text-align: center;"><span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">a</span></p>	<p style="text-align: center;"><span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">a</span></p> <p>atun</p> <p>apahun</p> <p>atallpa</p> <p>apamuhun</p>
---	---

S S S S S

Ishkaychunka Kimsaynin  
Yachachina  
(Reforzamiento)

i

isha

ipuku

a

atallpa

apahun

atun

u

uchu

uma

Mama apahun ishata.

Yaya mikuhun atun ipukuta.

Wana apahun inchikta.

Awishu inchikta mikuhun.

Yayan mikuhun atallpata.

Awishu mikuhun atallpa umata.

Wana apamuhun uchuta.

Yayan mikuhun unkurawita.

Atallpa mikuhun.

Dictado: Atallpa mikuhun.

Ishkaychunka Chuskuynin  
Yachachina



sara

Yaya sarata apamuhun.

sara	a
sa	sa
a	sara

a
sa

sa
sara

sa	ra
sara	

Mama sarata apamuhun.

Awishu apamuhun sarata.

Wana mikuhun sarata.

Atallpa mikuhun sarata.

Yaya mikuhun sarata.

shu shu // wi wi

Dictado: Atallpa, shu, wi

Ishkaychunka Pichkaynin  
Yachachina



sipuru

Awishupa maman mikuhun sipuruta.

sipuru
si
i

i	a
si	sa

si
sa

si
sis

Maman mikuhun sipuruta.

Awishu mikuhun sipuru umata.

Wana mikuhun sipuruta.

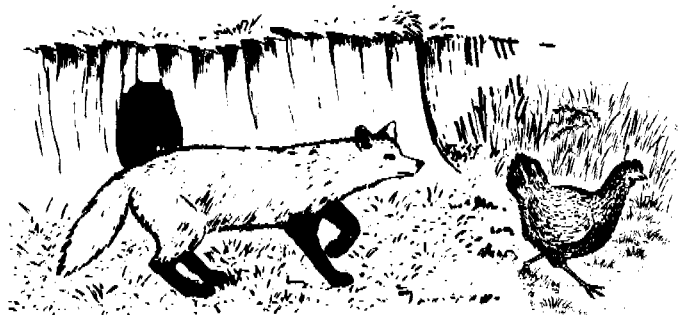
Yayan mikuhun sipuruta.

Awishu Awishu

Dictado: mikuhun, apahun, Awishu

Ishkaychunka Suktaynin  
Yachachina

suru  
Suru



Suru katihun atallpata.

suru	katihun
mikuhun	suru
Wana	atallpa
katihun	mikuhun

Suru katihun atallpata.

Suru atallpata mikuhun.

Yayan mikuhun.

Dictado: Yayan mikuhun.

Ishkaychunka Kanchisnin  
Yachachina



suru  
Suru

Suru mikuhun atallpata.

suru	u
su	su
u	suru

a	i
sa	si

sa
su
si

su
suma

si	su
sisu	

Wana atallpata mikuhun.

Maman mikuhun atallpata.

Yayan mikuhun atallpata.

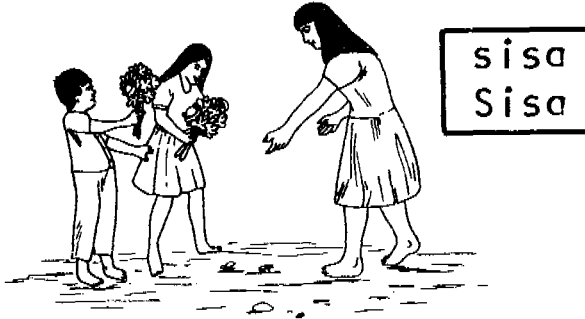
Awishu atallpata mikuhun.

Suru atallpata mikuhun.

Maman mikuhun.



Ishkaychunka Pusaknin  
Yachachina



Wana Awishu sisata apamuhun.

apamuhun  
apamun

apamun	mikun	apan	katin
apamuhun	mikuhun	apahun	katihun

katihun  
mikuhun  
apahun  
apamuhun

Suru katin atallpata.

Yayan katihun suruta.

Wana apamuhun sisata.

Glosario  
y traducción al castellano

apahun - él está llevando	sara - maíz
apamuhun - él está trayendo	sarata - maíz (complemento directo)
atallpa - gallina	sisá - flor
atun - grande	sisu - sarna
Awishu - Alfredo	suma - bonito
	suru - zorro
inchik - maní	sipuru - huapo (mono)
ipuku - tamal	
isha - sicana (fruta)	uchu - ají
	unkurawi - ungurahui (fruto de palmera)
katihun - él está persiguiendo	uma - cabeza
machin - mono blanco	sipuru uma - la cabeza del huapo
mama - mamá	
mikuhun - está comiendo	
machin uma - cabeza de mono	Wana - Juana
mana - no	Wanapa yayan - el padre de Juana
mana mikuhunchu - no está comiendo	Yaya - padre
	Awishupa maman - la madre de Alfredo
	yanta - leña

Lección 2, p. 2

Alfredo está llevando maíz.

Lección 3, p. 3

Juana está llevando maíz. Alfredo está llevando maíz. Juana y Alfredo están llevando maíz.

Lección 4, p. 4

El padre está llevando maíz. Juana está llevando maíz. Alfredo está llevando maíz.

Lección 5, p. 5

La madre está llevando maíz. Alfredo está llevando maíz. El padre está llevando maíz. Juana está llevando maíz.

Lección 6, p. 6

La madre de Alfredo está llevando maíz.  
La madre está llevando maíz.  
El padre de Juana está llevando maíz.  
El padre está llevando maíz.

Lección 8, p. 8

Alfredo está comiendo maíz. Juana está comiendo maíz. La madre está comiendo maíz. El padre está comiendo maíz. Alfredo y Juana están comiendo maíz. Su padre y su madre están comiendo maíz.

Lección 9, p. 9

(Igual como las páginas anteriores.)

Lección 10, p. 10

El padre de Alfredo está llevando leña.  
La madre de Juana está llevando maíz.  
El padre de Juana está comiendo maíz.  
La mamá de Juana está comiendo maíz.

Lección 11, p. 11

La gallina está comiendo maíz.  
Alfredo está comiendo maíz. Su padre está comiendo maíz. Su mamá está comiendo maíz. La gallina está comiendo maíz.

Lección 13, p. 13

Su madre está comiendo sicana. Su padre está comiendo sicana. Alfredo está comiendo sicana. Juana está comiendo sicana.

Lección 14, p. 14

Juana está comiendo tamal. Alfredo está comiendo tamal. Su padre está comiendo tamal. Su madre está comiendo tamal.

Lección 15, p. 15

Su madre está trayendo el maíz. Alfredo y Juana están trayendo sicana. El padre está comiendo el tamal.

Alfredo está comiendo la sicana. Juana está comiendo maíz. Su mamá está comiendo la gallina. Su padre está comiendo el tamal. La gallina está comiendo el maíz.

Lección 16, p. 16

Su padre está comiendo maní. Alfredo está comiendo maní. Su madre está comiendo maní. Juana está comiendo maní.

Lección 17, p. 17

Alfredo está comiendo maní. Su padre está comiendo sicana. Juana está comiendo el tamal.

Su madre está comiendo el tamal. Alfredo está comiendo sicana. Juana está comiendo maní.

Lección 18, p. 18

Juana está comiendo ungurahui. Su madre está comiendo ungurahui. Su padre está comiendo ungurahui. Alfredo está comiendo ungurahui.

Lección 19, p. 19

Alfredo está llevando ají. Su padre está llevando ají. Su madre está llevando ají. Juana está llevando ají.

Su madre está comiendo ají. Su padre está comiendo ají. Alfredo no come ají. Juana no come ají.

Lección 20, p. 20

Alfredo está comiendo la cabeza del mono. Su padre está comiendo el mono. Su madre está comiendo el mono. Juana está comiendo el mono.

Lección 21, p. 21

Su papá está trayendo ungurahuis. Su mamá está comiendo ungurahuis. Alfredo está llevando ají.

Su madre está comiendo ají. Juana está comiendo la cabeza del mono.

Lección 22, p. 22

Alfredo está trayendo una sicana grande. Juana está trayendo maní. Su padre está trayendo un mono grande. Su madre está comiendo la cabeza del mono grande.

Lección 23, p. 23

La madre está llevando una sicana. El padre está comiendo un tamal grande. Juana está llevando maní. Alfredo está comiendo maní. Su padre está comiendo una gallina. Alfredo está comiendo la cabeza de la gallina. Juana está trayendo ají. Su padre está comiendo ungurahui.

Lección 24, p. 24

El padre está trayendo maíz.  
La madre está trayendo maíz.  
Alfredo está trayendo maíz.  
Juana está comiendo maíz.  
La gallina está comiendo maíz.  
El padre está comiendo maíz.

Lección 25, p. 25

La madre de Alfredo está comiendo huapo.  
Su madre está comiendo huapo.  
Alfredo está comiendo la cabeza del huapo.  
Juana está comiendo huapo.  
Su padre está comiendo huapo.

Lección 26, p. 26

El zorro está persiguiendo la gallina.  
El zorro está comiendo la gallina.

Lección 27, p. 27

El zorro está comiendo la gallina.  
Juana está comiendo gallina. Su madre está comiendo gallina. Su padre está comiendo gallina.  
Alfredo está comiendo gallina.  
El zorro está comiendo gallina.

Lección 28, p. 28

Juana y Alfredo están trayendo flores.

Su padre trae leña.

El zorro persigue a la gallina.

El padre está persiguiendo al zorro.